

844074

Los 20 Poemas en mapudungun

Julio Petró, le queñ Mapuche Kikun entrevistó a maridos del nos de mayo de este año, cuando concluyó la traducción de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada", sigue a la expectativa sea valorada y reconocida la población temocina.

En preparación, dos que tiene dos tomos de "Listado de poetas españoles mapudungun", "Lamento de amor araucano" y "La puerta del cielo" (novelas), y "El romanticismo de Gabriela Mistral".

Buenos proyectos para ser postulados al Fondo Nacional del Libro y la Lectura. En una de esas...

La primera edición

En junio de 1924 editorial Nascimento lanzó la primera edición de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada". En palabras del autor, este libro fue el producto de un impulso de juventud, etapa de su vida marcada por la melancolía.

Más adelante, en su libro "Confieso que he vivido" se refiere a estos poemas: "Los veinte poemas de amor y una canción desesperada son un libro doloroso y pastoral que contiene mis más atormentadas pasiones adolescentes, mezcladas con la naturaleza arrolladora del sur de mi patria. Es un libro que amo, porque a pesar de su aguda melancolía está presente en él el goce de la existencia. Me ayudaron a escribirlo un río y su desembocadura: el Río Imperial. Los Veinte Poemas son el romance de Santiago, con las calles estudiantiles, la Universidad y el olor a madreleña del amor compartido".

El libro ya está, con una portada muy kitsch, circulando de mano en mano, pero caliente del agua bautismal que da el lanzamiento oficial a una obra literaria. De ahí su desconocimiento en algunos círculos.

Y es que se trata de un esfuerzo quijotesco. Leídos en mapudungun, los versos adquieren mayor riqueza musical y hasta pueden ser entonados. "Cantados tienen un sonido triste, tal como el poeta los escribió", advierte Petró.

Pero no sólo de Neruda vive Petró. También ha traducido versos de amor de Gustavo Adolfo Becquer, Amado Nervo, José María Solís, Antonio Machado, Gabriela Mistral y otros, todos inéditos.

Ciudad de Párral

Fuente Diario Austral

Tras el caso del "húngaro Pablo" que nos azoró este año, no nos queda más que un pobre balance para determinar lo que quedó de tantos homenajes al Premio Nobel por el centenario de su natalicio y de tantos espectadores de feria.

De lo que quedó, algunas obras marcaron la diferencia y llamaron la atención. Recuerdo a mitad de año la publicación de "El Bocalero", de Leonardo Sanhueza, escritor que se atrevió a internarse en el lado humano negro del poeta, bajándolo del olimpo para ponerlo sobre esta tierra tan llena de miserias.

Hay otras buenas acciones literarias, pero la que nos convoca hoy es la de un hombre de Temuco, que silencioso, sin fanfarrias, publicó una valiosa traducción al mapudungun de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada", única obra completa, que yo sepa, traducida al idioma mapuche por un autodidacta amante de la poesía y prosa de Neruda.

MAPUCHE KIKUN (Temuco) 1 enero 2015

Los 20 poemas en mapudungun [artículo]

Libros y documentos

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Los 20 poemas en mapudungun [artículo]. retr

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile